

# Rana Fathy Madian

Arabic <> Russian Translation and Localization Expert

Egypt | +20 1063809817 | [ranafathy2040@gmail.com](mailto:ranafathy2040@gmail.com) | [Portfolio](#)

Experienced translator with **7+ years** of expertise in **translation and localization** across varied content types & fields. I have translated **over 900K words** and delivered accurate and culturally sensitive translations to clients **in 8 countries**. Passionate about languages and bridging cultural gaps. Translator of the Russian book "Лидерство по-русски" (How to be a leader).

## EDUCATION

---

Ain Shams University: **Pre-master in Translation** (Ongoing), Bachelor's degree in Languages and Translation (2017) **Department:** Russian **GPA:** Excellent with honors

## EXPERIENCE

---

### Lectera.com

*Arabic Translator*

**2021 - Present**

- Translating training courses in various fields from **Russian/English to Arabic**.
- **Localizing** financial and cryptocurrency social media content for Arabic audiences.
- Arabic **editor and reviewer**.
- Managing **translation workflows and deadlines**.

### Mindfield

*Social Media Specialist*

**2021 - Present**

- Developing and managing **social media content** for the Egyptian Ministry of Tourism project, promoting Russian tourism in Egypt.
- Engaging with **Russian audiences** on various platforms, addressing inquiries and concerns.
- Monitoring and analyzing social media performance.

### Freelance

*Russian Translator and Editor*

**2017 – Present**

- Collaborating with diverse **global companies** for precise Russian to Arabic and vice versa translations.
- Handling various projects across **various domains**, including contracts, scientific articles, gas and digital technologies, marketing, literature, educational, and technical/business documents.
- Ensuring top-notch quality through **meticulous editing, proofreading**, and adherence to industry standards.
- Doing creative marketing translation implementing **transcreation** for cultural resonance.
- Meeting tight project deadlines efficiently.
- Implementing **SEO** to enhance translated content visibility and search engine rankings.
- Utilizing **advanced translation tools**, including **Trados, SmartCat, and MemoQ**.

### Major Customers:

- ✓ **Egypt:** Localizehome, TransTec, Loc&More, midlocalize, Bayantech, Saudi Soft, planet tongue, MedadTranslation, East Localize Profperevod
- ✓ **Russia:** Yandex, ogtranslate, bongo24.ru, Profperevod, effectiff.com, AUM, Axinom
- ✓ **Spain:** Pacteraedge, Pangeanic language technologies and Translation Services
- ✓ **Britain:** Translayte
- ✓ **Turkey:** KHM Language Services

✓ **China:** Mars Translation

<b>AWATERA:</b> Translated Egyptian dialect content to Russian.	<b>April 2022 - July 2022</b>
<b>Tawasul:</b> Wrote and translated <b>SEO-optimized articles</b> in Russian.	<b>2020 - 2021</b>
<b>Sharm El-Sheikh International Airport:</b> Interpreted from and to Russian, offered VIP services.	<b>2019 - 2020</b>
<b>Egyptian-Russian Foundation for Culture and Science:</b> Translated space, nuclear energy, and cultural relations documents.	<b>2018 - 2019</b>
<b>Refaa for Translation &amp; Training:</b> Provided translation and training services.	<b>2015</b>
<b>Al-Ahram Newspaper:</b> Translated news articles about technology.	<b>2014</b>

## MAJOR PROJECTS

---

<b>Maxim (23,127+ words)</b> Application for delivery in 16 countries expanding to UAE, translated app and website.	<b>Ongoing</b>
<b>Ultima (200,000+ words)</b> Digital currency project with Lactera. Translating <b>social media, articles, blogs, websites, and applications.</b>	<b>Ongoing</b>
<b>OneForma</b> Arbitration tasks for ISSAC (Russian to Arabic language pairs.)	
<b>El-Dabaa nuclear power (More than 30.000 words)</b> Worked with the Russian company effectiff.com on translating a project for El-Dabaa nuclear power	
<b>Golden Apple (25,000+ words)</b> Cosmetics company expanding to Qatar, project " <b>Arabizing.</b> "	<b>Ongoing</b>
<b>Book: Лидерство по-русски (How to be a leader)</b> Translating the book. <b>Published in January 2019</b> by Anbaa Russian Publishing House.	

## COURSES

---

• <b>The Complete Copywriting Course: Write to Sell Like a Pro:</b> Udemy	<b>2023</b>
• <b>Content Creation Fundamentals:</b> PCW Content Marketing	<b>2022</b>
• <b>Content Creation:</b> Translation Birds	<b>2021</b>
• <b>Trados Studio Training:</b> Arabic School for Translation	<b>2018</b>
• <b>Fundamentals of HR Management:</b> Online	<b>2017</b>
• <b>English Language Course:</b> English Capsules	<b>2016</b>
• <b>Russian Language Course:</b> Russian Cultural Centre	<b>2014</b>

## ADDITIONAL

---

**Technical Skills:** Trados, SmartCat, MemoQ, WordPress

**Skills:** SEO Optimization, Localization and Transcreation, Editing, Proofreading

**Links:** [PROZ](#), [Smart Cat](#), [LinkedIn](#)